

漢語借代造詞系統淺探

凌 雲

「借代」是語義表達的重要手段，它作為一種獨特的思維方式，貫穿於漢語的造字、修辭、詞義引申以及造詞等各個語言層面。其中，漢語中大量借代手法造詞無疑是這種思維方式的最突出體現。本人擬對作為漢語重要造詞類型的借代造詞從總體上作一些探索。

借代造詞的途徑有兩個方面。

A. 由語素複合構成，如：

1. 並列式

名——名 東西 薪水 絲竹 金石 丹青

動——動 開關 盤纏 裁縫 出納 燒烤

形——形 薄脆 生冷 細軟 寒暄 聰明

2. 動賓式

圍領 墊肩 護耳 綁腿 屏風 將軍 導演 掏腰包 敲竹杠 跌眼鏡 喝墨水 打算盤

3. 偏正式

紅顏 偏袒 東牀 白眼 大款 金蓮

B. 借助於既成詞或詞組，如：

1. 詞

飯碗 便衣 青衣 舌頭 偏房 中堂

2. 專用名詞

a. 人名：阮咸 劉海 杜宇 嬋娟

b. 地名：泰山 綠林 茅臺 龍井

3. 詞組

扼腕 垂青 咋舌 拍板 吃飯 鐵窗 下水 銅錘 梨園 杏林 冷板凳

借代式造詞的借代對象涉及非常廣泛的領域。

1. 具體事物

薄脆 燒烤 相聲 護膝 干戈 琵琶

2. 抽象事物

學問 飯碗(工作) 胃口 桑梓 行伍

3. 人

巾幗 鬚眉 耳目 面首 高堂

4. 行爲

齒冷 噴飯 捧腹 解手 除名

5. 心理活動

扼腕 青睞 汗顏 眼紅 白眼

6. 時空

春秋 寒暑 孩提 江山 山河

漢語借代造詞已形成能產性很强的開放的詞語系統。

二

關於借代造詞的理據。

借代造詞的所指與符號之間具有「借而代之」的邏輯關係。造詞材料有兩個來源：

一、從所指對象中抽取與屬性有關的內部因素造詞。

1. 以特徵代。如「薄脆」(點心名。得名於「薄」和「脆」兩個特徵)；「畫眉」(鳥名。得名於臉部特徵)；「丫環」(婢女。得名於古代婦女把頭髮梳挽成環狀，分別於左右兩鬢的髮式)；「花臉」(京劇角色名。得名於臉部化粧勾出的圖案)；「孩提」(幼兒期。孩：小兒笑。提：扶持。用小時喜歡笑和需要在大人的扶持下學走路這麼兩個特徵借代人生的一個階段)。
2. 以特徵所在代。如「鬚眉」(古代婦女化粧時，大都把眉毛去掉，再用青黑色顏料重新描畫。因此，天然的眉毛和鬚鬚成爲男子的性別特徵)；「面首」(強壯嬌美的男子。後專指男妾。「面」取其貌美，「首」取其髮美)。
3. 以製作方式代。如「火燒」(點心名)；「燒烤」(統稱烤著吃的菜餚)。
4. 以功能代。如「蓋頭」(舊時女子結婚時用以蓋頭之巾)、「圍領」、「護耳」、「披肩」、「扶手」、「護膝」、「護肘」、「屏風」(放在室內用來擋風的裝置)、「綁腿」(行軍時用於纏裹小腿的布帶)、「頂針」(做針線活時戴在手指上的工具)、「開關」、「鋪蓋」。
5. 以使用方式或攜帶方式代。如「插戴」(女子插戴在頭上的裝飾品，即首飾)、「琵琶」(本寫作「批把」或「枇把」，劉漢熙《釋名·釋樂器》：「枇把本出於胡中，馬上所鼓也。推手前曰批，引手卻曰把，象其鼓時，因以爲名也。」、「盤纏」(路費。古代，旅人將錢袋盤纏在腰間，故稱)。

6. 以使用範圍代。如「頭面」(舊時婦女將飾物裝飾頭部、面部，故稱)、「背胸」(古時官員章服上區分品級的徵誌，因用金絲彩線綉於胸前及背上，故稱)、「背心」(只蔽胸背而無袖的衣服，因心在胸部，故稱)。
7. 以事物的局部代。如：「春秋」(年。「春」和「秋」是一年中的兩個重要季節，所謂「春華秋實」，故用以借代)、「干戈」(武器。「干」和「戈」是古代的主要武器，故用以借代)、「寒暄」(問候。問寒問暖是問候的重要內容，故用以借代)、「行伍」(軍隊。古時軍隊編制，五人為「伍」，二十五人為「行」，故用以借代)。
8. 以使用物代。如「丹青」(丹：丹砂。青：護青。兩種可作顏料的礦物質。由於二者是國畫中的常用色，加之「丹」、「青」二字常在古詩中對舉，¹故而把「丹」、「青」組合成詞，借代「國畫」或「繪畫藝術」)；「粉黛」(美女。粉：女性搽臉的白粉。黛：青黑色的顏料，女子用來畫眉)；「巾幗」(婦女。「巾」和「幗」均指古代婦女戴的頭巾)；「裙釵」(舊時指婦女。釵：婦女的首飾)。
9. 以書名代。如：「韜略」(用兵的計謀。將古代兵書《六韜》、《三略》的書名縮略組詞)；「風騷」(文采。據《詩經》中的《國風》和《楚辭》中的《離騷》縮略組詞)。
10. 以工作內容代。如「裁縫」(做衣服的工匠。裁剪和縫紉是兩道主要工序)、「收發」、「導演」、「聽差」、「包打聽」、「司機」、「司儀」、「司爐」、「助教」、「教授」、「領班」。
11. 以材料代。如「絲竹」(管弦樂器總稱。「絲」借代弦樂器，「竹」借代管樂器)、「管弦」、「絲桐」(古琴名。多以梧桐木為體，以練絲為弦，故名)、「金石」(有文字記事的具有歷史資料價值的金屬器物和石製器物的合稱)。

二、借助於與所指對象有某種聯繫的外部因素造詞。

1. 以行為代目的：

拍板——作出決定。舊時商業拍賣貨物，以拍打木板表示成交。

掏腰包——付錢。

打算盤——算計。

2. 以果代因：

齒冷——耻笑。笑則張口，笑的時間長了，牙齒就會感到冷。

除名——開除。因開除員工而將被開除者的名字從花名冊中除去。

噴飯——可笑。吃飯時看到或聽到可笑的事，突然發笑，容易笑得把嘴裏的飯噴出來。

捧腹——大笑。笑得過猛會感到肚子痛，故而用手捧著肚子。

1 陳華昌：《唐代詩與畫的相關性研究》(西安：陝西人民美術出版社，1993年)。

跌眼鏡——出乎意料。事情的結果與預料相差很遠，使人吃驚，以至所戴的眼鏡也跌落下來。

3. 以表情、動作代：

汗顏——羞愧。因羞愧而臉上出汗。

眼紅——妒嫉。

紅眼——發怒。

白眼——蔑視。看不起人時往往眼睛朝上或向旁邊看，現出眼白。

青睞——感興趣或重視。人高興時眼睛正著看，黑色的眼珠在中間。

扼腕——惋惜。

咋舌——驚異。

臉紅——慚愧。

撓頭——感到棘手、難辦。

4. 以工具代：

口舌——言辭。

口齒——說話。

拳腳——武藝或本領。

手腳——小動作。

胃口——食欲。

耳目——刺探情報的人。

筆墨——文字或文章。

5. 以處所代：

偏房——妾。舊時妾通常住在偏房，故稱。

東宮——太子。東宮是皇太子的寢宮，故稱。

椒房——皇后。辣椒結子衆多，又是香料，取溫香多子之義，皇后所居的宮殿以椒和泥塗壁，取名爲「椒房」。後借指皇后。

高堂——父母。高堂：正廳。舊時，正廳是父母接受各房晚輩禮拜之處，故稱。

梨園——戲曲界。唐玄宗選了數百名樂工和宮女在內庭的梨園教習歌舞，故名。

綠林——聚集山林間的反抗官府或搶劫財物的集團。西漢末年，王匡、王鳳等領導農民起義，聚集在湖北綠林山一帶。

杏林——醫家。相傳三國時期，吳國有一位叫董鳳的名醫爲人治病，不收報酬。治癒的病人只需爲其在屋旁種植幾株杏樹，數年後蔚然成林。

6. 以人名地名等名稱代：

a. 以人名代：

劉寄奴——草藥「千里光」的別名。相傳南朝宋高祖劉裕(字寄奴)曾用千里光治金瘡，故名。

阮咸——弦樂器。相傳西晉阮咸善彈此樂器而得名。

杜康——酒。傳說酒是周朝杜康所發明的，故稱。

杜宇——鳥名。相傳杜鵑為古代蜀國皇帝杜宇之魂所化，故稱。

嬋娟——月亮。神話傳說月宮有仙女嫦娥，姿態美好，因稱嬋娟。

劉海——婦女或兒童垂在前額的整齊的短髮。因傳說名叫劉海兒的仙童前額留著短髮而得名。

b. 以地名代：

龍井——綠茶品牌之一。因產於杭州龍井一帶而得名。

茅臺——白酒品牌之一。因產於貴州仁懷縣茅臺鎮而得名。

c. 以節日名稱代：

元宵——湯圓。民間習俗元宵節要吃湯圓，故稱。

7. 以外部形式代：

紅包——賞錢。多裝在紅紙包裹給受惠者，故名。

花雕——上等的紹興黃酒。因封酒罐口的厚泥上壓有裝飾圖案而得名。

8. 以內容代：

草蟲——以花草和昆蟲為題材的中國畫。

花鳥——以花鳥為題材的中國畫。

花卉——以花草為題材的中國畫。

9. 以服裝或道具代：

青衣——戲曲中旦角的一種。扮演莊重的中年或青年婦女，因穿青衫而得名。

布衣——平民。平民生活條件所限，只能穿布衣，故稱。

便衣——身著便衣執行任務的人。

銅錘——戲曲中花臉的一種，以唱工為主。因《二進宮》中的徐延昭和《御果園》中的尉遲恭皆手持銅錘而得名。

10. 以面積或長度代：

方寸——一寸見方，借指人的心。

方丈——佛寺長老或住持。因他們講經說法的房間約一丈見方，故名。

丈四——龍骨車。因約長一丈四尺而得名。

11. 以標誌代：

烏紗帽——官位。

鳴哨——徑賽開始。

掛牌——正式成立或開業。

12. 以效果代：

不求人——撓癢工具名。遇背脊有癢，人手不及，即可用以撓癢，不必求於他人，故稱。

狗氣殺——裝鷄食的器具名。魯迅在小說《故鄉》中對該名稱作過說明：「木盤上面有著柵欄，內盛食料，鷄可以伸進頸子去啄，狗卻不能，只能看著氣死。」

其餘，如：以某物代擁有某物的人（大款——北方人對富有者的稱呼）；以擁有某物者的身分代某物（大哥大——移動電話。香港警匪片中黑社會組織的成員，資格老的常被嘍羅尊稱「大哥」，而那些資格更老或勢力更大的頭頭，則稱之為「大哥大」。由於這號人物常常手持移動電話，故稱）；以祝福語代所祝福對象（如封建時代臣民稱皇帝為「萬歲」，稱皇后為「千歲」）；以食物代食用者（如用「糟糠」代「患難與共的配偶」²）。

三

漢語中有些借代式造詞的所指與借體之間的關係很間接，有的甚而很微妙。如，北齊時期考試成績濫劣者罰喝墨水。因為成績好壞與讀書有關，故「喝墨水」成了「讀書」的同義語；舊時，演員在臺上唱戲，負責敲鑼鼓的坐在下場門一側的板凳上。開演前，有鑼鼓一敲，場子頓覺熱鬧。如果沒有場面鑼鼓，演員只能清唱，場子顯得冷清，臺側的板凳因無人坐也是冷的。故梨園界將清唱稱之為「冷板凳」；³「駙馬」本為官名，後因皇帝的女婿常做這個官，故而「駙馬」一詞被用來借指「皇帝女婿」；古代在竹簡上記事。採來青竹後，將竹板用火烤得冒出水分，以便書寫。據此，後世把著作完成叫做「汗青」。⁴

還有些借代造詞所指與借體之間呈現一種多重借代關係。如：

飯碗→飯（飯碗的容納物）→生活必需品→獲得生活費用的方式（工作）

菜籃子→裝菜的容器→蔬菜副食品（菜籃的容納物）→蔬菜副食品供應

薪水（薪：柴）→生活必需品→生活開支→工資（工作所獲得的收入）

2 韓陳其：《同名互指稱謂的歷史文化意蘊》，《普通話》1995年第1期。

3 清魏良輔：《曲律》。

4 《新唐書·劉子玄傳》：「今史司取士滋多，人自為荀袁，家自為政駿。每記一事，載一言，闔筆相視，含毫不斷，頭白可期，汗青無日。」

四

借代造詞的所指與借體之間的聯繫是人為建立的，而不是必然的。因而，一個詞可以同時借代兩個客觀事物。如「中堂」，既可借指懸掛在客廳正中的尺寸較大的字畫，又可借指一種官職（因辦公時坐在內閣中堂而得名）；「青衣」既可借指婢女，又可借指戲曲中的一種角色；「寒暄」從問候的主要內容——「問寒問暖」的角度借指「問候」，又可用「寒」和「暄」分別代表「冬日」和「暑天」這樣兩種反差強烈的天氣。寒往暑來，歲序更迭，故又可以「寒暄」代「年」。⁵這種雙重借代的現象並不影響符號的表義。因為，在語境的限制和襯托下，語詞的借代對象是明確的。

另一種值得注意的現象是，有些借代造詞的所指與借體之間的聯繫很微弱：這些詞是從某種特定情況或是短暫的聯繫中尋求借體，但在意義上卻是泛指的。如：「跌眼鏡」一詞借代「意料失誤而顯出的尷尬」，在使用上不局限於戴眼鏡者；「銅錘」作為戲曲花臉中以唱功為主的一種行當的名稱，在命名上帶有一定程度的任意性。嚴格說來，「銅錘」不能作為這個行當的重要特徵，只能認為是以少數借代多數；「金蓮」和「舊時纏足婦女的腳」之間幾乎沒有聯繫，其聯接點僅僅在於，南唐李後主的一個名叫窋娘的宮妃纖麗善舞，宮廷特為她製作六尺高的金蓮，用珍寶繚絡裝飾，讓窋娘用帛纏足，穿素襪，在金蓮中起舞。這恐怕就是舊時婦女纏足的發端；⁶「公主」之所以作為皇帝女兒的稱謂，其理據在於，皇帝的女兒出嫁，通常由朝裏的三公大臣（太師、太傅、太保）作主婚人，而這作為特徵，只表現在一個小小的人生片段。儘管這些借代造詞的理據性不強，卻絲毫不影響它們作為符號在語言社會中流通，發揮借代的功能。

5 南朝陳徐陵《在北齊與宗室書》：「自徘徊河朔，亟積寒暄。」

6 李漁：《閑情偶記·聲容·鞋襪》。